

Hoy por hoy, es frecuente que los textos que traducimos vayan destinados a una web; en cualquier ámbito: biosanitario, científico, económico, institucional, jurídico, técnico... A veces nuestro cliente es una empresa de servicios lingüísticos, que nos encarga (solo) la traducción y se ocupa de todo lo demás, incluidos nuestros quebraderos de cabeza. En otras ocasiones, es el propietario de la web —casi siempre ajeno a nuestro sector— quien nos encomienda la tarea, pero a menudo desconoce los entresijos y las consecuencias de traducir una web. ¡Y no digamos los de localizarla íntegramente!

En ambas situaciones, para aceptar un proyecto de este tipo y resolverlo satisfactoriamente, el traductor debe utilizar con soltura alguna herramienta de traducción asistida, por descontado. Pero también ha de manejarse con los formatos habituales en este tipo de encargos (HTML, JS, PHP, XML...), amén de estar familiarizado con archivos que contienen etiquetas y tener algunas nociones sobre optimización, posicionamiento y accesibilidad. Gracias a estas y otras destrezas, el profesional de la traducción/localización será más productivo y competitivo y su trabajo tendrá mayor calidad, no solo lingüística y traductológica sino también técnica y funcional.

En este taller semipresencial, se abordan la **traducción** y la **localización** de webs de manera aplicada y con un enfoque profesional, estudiando casos prácticos para ilustrar todas las fases de un proyecto de este tipo: desde la consecución y presupuestación de un encargo hasta el testeo y el control de calidad del resultado final, pasando por la traducción propiamente dicha, que suele presentar retos inesperados.

**Ponentes:**



**Manuel Mata Pastor** es doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Su lengua materna es el castellano y sus idiomas de trabajo, inglés e italiano.

Desde 1989 se ha dedicado a la traducción técnica y la localización por cuenta propia y como empleado de varias empresas españolas y extranjeras. Desde 1996 compagina el ejercicio profesional de la traducción con la formación de traductores y el asesoramiento técnico a empresas del sector.

En la actualidad sigue traduciendo profesionalmente e imparte clases de **localización** y de tecnología aplicada a la traducción en la Universidad Complutense de Madrid, así como en cursos de máster y postgrado de varias universidades españolas y extranjeras. Con asiduidad imparte seminarios y talleres especializados para empresas, instituciones y asociaciones profesionales.

Es socio de Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes).



**José Blanco Pérez** es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca, y, tras haber investigado la traducción automática en el ETI de Ginebra, José Blanco encontró en la localización el nexo de unión entre dos de sus grandes pasiones: los idiomas y la informática. Inició su carrera profesional como ingeniero de localización en una de las grandes empresas del sector, y después de haberse especializado en la evaluación de proyectos complejos y de haber recorrido medio mundo ofreciendo soluciones de localización a grandes corporaciones tecnológicas, fundó su propia empresa de ingeniería lingüística: the localization department, s.l., más conocida como Locdep (<http://www.locdep.com>). En la actualidad, Locdep es una de las pocas empresas en ofrecer servicios avanzados de ingeniería lingüística, formación, creación de contenidos y consultoría de localización e internacionalización en Europa. Su equipo de consultores ofrece servicios de ingeniería a las mayores firmas de localización y creación de contenidos españolas e internacionales. Cabe reseñar que Locdep colabora activamente en el diseño y desarrollo de varios portales de traducción. Asimismo, José Blanco está certificado como Certified Passolo Trainer (CPT) desde el año 2006.

**Destinatarios del curso:** Traductores autónomos y microempresas interesados en el tema.

### Fechas y lugares de celebración

- 1 de junio: Seminario presencial introductorio [de 18:00 a 20:00]
- 8 de junio: Seminario virtual: Webs estáticas [de 18:00 a 19:30]
- 15 de junio: Seminario virtual: Ejercicio práctico, corrección y resolución de dudas [de 18:00 a 19:30]
- 22 de junio: Seminario virtual: Webs dinámicas [de 18:00 a 19:30]
- 29 de junio: Seminario virtual: Ejercicio práctico, corrección y resolución de dudas [de 18:00 a 19:30]
- 30 de junio: Seminario presencial recapitulativo [de 18:00 a 20:00]

Los seminarios presenciales, el 1 y el 30 de junio, se celebrarán en la sede de Asetrad (C./ Leganitos 35, 5.º A.). El aforo de la sede está limitado a 20 personas.

### Precios matrícula anticipada por seminario

Socio profesional	20 €
Socio extraordinario	35 €
Socios otras asociaciones*	35 €

General 45 €

Si te inscribes en los 4 seminarios virtuales te ofrecemos un descuento y solo pagas 3.

### Precios matrícula general por seminario

Socio profesional	30 €
Socio extraordinario	45 €
Socios otras asociaciones*	45 €
General	55 €

Si te inscribes en los 4 seminarios virtuales te ofrecemos un descuento y solo pagas 3.

**Matrícula anticipada hasta el 20 de mayo. Fecha límite de inscripción: 29 de mayo.**

[Aquí](#) podréis acceder al formulario de inscripción.

\* Pueden beneficiarse del descuento los socios de las asociaciones de la Red Vértice (AATI, ACE Traductores, AGPTI, AIPTI, APTIC, APTIJ, ASATI, ATRAE, EIZIE, MET, TREMÉDICA, UniCo y XARXA), y, además, disfrutan del mismo descuento los socios de la AECC y las asociaciones de la FIT.